Explosionsgeschützte Notlichtleuchte für Leuchtstofflampen

Explosion-protected emergency light fittings for fluorescent lamps

Lumière antidéflagrante de secours pour tubes fluorescents

ECOLUX 6608

Ausführung 6608/3
Version
Séries

Anwendung
Die Leuchte der Serie ECOLUX 6608 für Leuchtstofflampen ist ein explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittel und dient zur Ausleuchtung von Betriebs- und Lagerstätten in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 2 sowie in Bereichen mit brennbaren Stäuben der 22. Sie sind für den Innen- und Außenbereich einsetzbar.

Application
The light fitting, series ECOLUX 6608 series of fluorescent lamps is an explosion-proof electrical appliance and serves to illuminate places of operation and warehouses in areas of zone 2 as well as zone 22 where there in a danger of explosion. They can be used inside or outside.

Utilisation
Le luminaire pour tubes fluorescents de la série ECOLUX 6608 est un équipement électronique pour atmosphère explosive. Il est destiné à éclairage des locaux de production et de stockage avec environnement dans les zones 2 et 22. Il peut être utilisé à l'extérieur comme à l'intérieur.

Zweck dieser Anleitung
Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Purpose of these instructions
When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Objectif du présent mode d'emploi
Au cours des travaux dans les zones à risque d'explosion, la sécurité des hommes et des équipements est liée au respect de toutes les consignes de sécurité.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.
Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Assembly and maintenance staffs working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Le personnel chargé du montage et de la maintenance sur ces équipements possède à cet égard une grande responsabilité et doit connaître parfaitement les prescriptions et dispositions légales en vigueur.
Le présent mode d'emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il ne peut en aucun cas se substituer aux prescriptions correspondantes, dont l'étude par le personnel responsable demeure obligatoire.

Änderungen vorbehalten.

Subject to alterations.

Sous réserve de modifications.

R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Kompetenzcenter Licht
Nordstraße 10, D-99427 Weimar
Telefon: +49 3643 4324
Telefax: +49 3643 422176
E-Mail: info.leuchten@stahl.de

ID-Nr. 200612/6608605300/R. STAHL/2011-03-16/de-en-fr-02

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi

Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité

Beachten Sie bitte folgendes bei Montage und Betrieb der Leuchte:
Observe the following during setting-up and operation of the light fitting:
Lors du montage et du fonctionnement, observer les consignes suivantes:

Verwenden Sie die Leuchte nur für den zugelassenen Einsatzzweck.
Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the light fitting only for their intended purpose. Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

N´utilisez le luminaire que dans le but prévu et autorisé. Toute utilisation incorrecte ou interdite annule notre garantie.

Umbauten und Veränderungen an der Leuchte, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Conversions and modifications on the light fitting, which would impair explosion protection, are not permitted.

Il est interdit de procéder à des modifications du luminaire qui entrave la protection antidéflagrante.

Die Leuchte darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the light fitting only if it is clean and not damaged.

Utiliser le luminaire lorsqu'il est en bon état et propre.

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Datenschilder
- die Prüfbescheinigungen
- Die Anforderungen der EN 61241-17 z. B. bezüglich Staubablagerungen und Temperaturen sind zu beachten!

When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates
- The requirements of 61241-17, e.g. in relation to dust deposits and temperatures, must be observed!

Pour l'installation et l'utilisation/ application spécifique, observer les points suivants:

- la législation sur la sécurité des appareils en vigueur
- la prévention nationale sur les accidents
- les prescriptions de sécurité nationales
- les prescriptions nationales de montage
- les règles généralement reconnues de la technique
- les consignes de sécurité du présent mode d'emploi
- les valeurs nominales indiquées sur les plaques signalétiques
- les certificats d'essais
- Respecter les exigences de la norme EN 61241-17, par ex. en matière d'accumulation de poussière ou de température!

Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Damage may eliminate the explosion protection.

Suppression potentielle de la protection anti-explosion en cas de dommage au niveau du luminaire.

Eine Kopie der EG-Baumusterprüfbescheinigung finden Sie unter www.stahl.de/de/ex/certificates.php.
A copy of the EC type examination is available under www.stahl.de/en/ex/certificates.php.
Une copie du certificat de conformité (CE) est disponible sous www.stahl.de/en/ex/certificates.php.

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi

1 Normenkonformität

Die explosionsgeschützte Leuchte ECOLUX 6608 entspricht dem Stand der Technik. Sie wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.

Sie entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:

Richtlinie 94/9/EG
EN 60079-0:2006
EN 60079-15:2005
EN 61241-0:2005
EN 61241-1:2004
EN 60598-1:2004
EN 60400:2000/A2:2004
EN 60598-2-22:1998/A1:2003
2004/108/EG "Elektromagnetische Verträglichkeit"

IEC 60079-0:2004
IEC 60079-15:2005
IEC 61241-0:2005
IEC 61241-1:2004
IEC 60598-1:2003
IEC 60400:1999/A2:2004
IEC 60598-2-22:1997/A1:2002

Diese Leuchte ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Betriebs- und Lagerstätten der Zone 2 gemäß EN 60079-10/14:2003, IEC 60079-10/14:2002 sowie in Bereichen brennbarer Stäube der Zone 22 gemäß EN 61241-10/14:2004 und IEC 61241-10/14:2004

1 Conformity with standards

The explosion-protected light fitting ECOLUX 6608 is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).

The regulations and standards it complies with include:

EC-Directive 94/9
EN 60079-0:2006
EN 60079-15:2005
EN 61241-0:2005
EN 61241-1:2004
EN 60598-1:2004
EN 60400:2000/A2:2004
EN 60598-2-22:1998/A1:2003
2004/108/EC "Electromagnetic compatibility"

IEC 60079-0:2004
IEC 60079-15:2005
IEC 61241-0:2005
IEC 61241-1:2004
IEC 60598-1:2003
IEC 60400:1999/A2:2004
IEC 60598-2-22:1997/A1:2002

This light fitting is approved for use in potentially explosive locations of zone 2 in accordance with EN 60079-10/14:2003 and IEC 60079-10/14:2002 and in area of inflammable dust of zone 22 in accordance with EN 61241-10/14:2004 and IEC 61241-10/14:2004

1 Conformité aux normes

Le luminaire ECOLUX 6608 correspond à l'état actuel des techniques. Il a été mis au point, assemblé et homologué en conformité avec la norme EN 29001 (ISO 9001).

Il satisfait en particulier aux réglementations et normes suivantes:

Directive 94/9/CE
EN 60079-0:2006
EN 60079-15:2005
EN 61241-0:2005
EN 61241-1:2004
EN 60598-1:2004
EN 60400:2000/A2:2004
EN 60598-2-22:1998/A1:2003
Directive 89/336/CEE "Compatibilité Electromagnétique"

IEC 60079-0:2004
IEC 60079-15:2005
IEC 61241-0:2005
IEC 61241-1:2004
IEC 60598-1:2003
IEC 60400:1999/A2:2004
IEC 60598-2-22:1997/A1:2002

Ce luminaire est homologué pour être utilisé dans des environnements à risque d'explosion de zone 2 en conformité avec les normes EN 60079-10/14:2003, IEC 60079-10/14:2004 et secteurs de la poussière inflammable de zone 22 selon EN 61241-10/14:2004 et IEC 61241-10/14:2004.

2 Technische Daten

Explosionsschutz:

IECEx
Prüfbescheinigung: IECEx PTB 09.0031X
Ex nA II T4
Ex tD A22 IP66 T65°C

ATEX
Prüfbescheinigung: PTB 09 ATEX 2015 X
Ⓔx II 3G Ex nA II T4
Ⓔx II 3D Ex tD A22 IP66 T65 °C

Konformität: CE 0158 nach 94/9/EG

Lampen: T8, 18 W (nach IEC 60081-2220)
T8, 36 W (nach IEC 60081-2420)

Sockel: G13 für Zweistiftsockellampen

2 Technical data

Ex-protection:

IECEx
Test certificate: IECEx PTB 09.0031X
Ex nA II T4
Ex tD A22 IP 66 T65°C

ATEX
Test certificate: PTB 09 ATEX 2015 X
Ⓔx II 3G Ex nA II T4
Ⓔx II 3D Ex tD A22 IP66 T65 °C

Conformity: CE 0158 according to 94/9/EC

Lamps: T8, 18 W (according to IEC 60081-2220)
T8, 36 W (according to IEC 60081-2420)

Base: G13 for bi-pin base lamps

2 Caractéristiques techniques

Mode protection:

IECEx
Certificat de test: IECEx PTB 09.0031X
Ex nA II T4
Ex tD A22 IP 66 T65°C

ATEX
Certificat de test: PTB 09 ATEX 2015 X
Ⓔx II 3G Ex nA II T4
Ⓔx II 3D Ex tD A22 IP66 T65 °C

Conformité: CE 0158 selon 94/9/CE

Tubes: T8, 18 W (selon IEC 60081-2220)
T8, 36 W (selon IEC 60081-2420)

Base G13 pour culot á deux

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi
Elektronisches Vorschaltgerät mit Notlichtelektronik	**Electronic ballast with emergency light electronics**	**Ballast électronique avec électronique d'éclairage de secours**
Nennspannung AC 220 … 240 V, 50 … 60 Hz	Nominal voltage AC 220 … 240 V, 50 … 60 Hz	Tension nominale: AC 220 … 240 V, 50 … 60 Hz
Leistungsfaktor: cos φ ≥ 0,96	Power factor: cos φ ≥ 0,96	Facteur de puissance: cos φ ≥ 0,96
Energie-Effizienz-Index: EEI = A2	Energy efficiency index: EEI = A2	Index d'efficacité d'énergie: EEI = A2
Warmstart im Netzbetrieb < 1,5 s Sofortstart im Notlichtbetrieb	Warmstart: < 1.5 s Instant start by emergency operating	Amorçage à froid : < 1,5s
Schutzklasse: I gem. EN 60598	Protection: I acc. EN 60598	Classe de protection: I selon EN 60598
Schutzart: IP 66 (EN 60529)	Protection rating: IP 66 (EN 60529)	Indice de protection: IP 66 (EN 60529)
Umgebungstemperatur: Normalbetrieb: -20 °C…40 °C Laden: -5 °C…40 °C Entladen*: -20 °C…40 °C * Notlichtbetrieb	Ambient temperature: Normal operating: -20 °C…40 °C Charging: -5 °C…40 °C Discharging*: -20 °C…40 °C * Emergency light operation	Température ambiante: Fonctionnement normal: -20 °C…40 °C Charge: -5 °C…40 °C Décharge*: -20 °C…40 °C * Fonctionnement secours
Notlichtelektronik mit Ladetechnik und Umschaltautomatik von AC- auf Batteriebetrieb	**Emergency light electronic** With charging mode and switchover electronic from AC operation to battery operation	**Électronique d'éclairage de secours** avec technique de charge et automatique de commutateur du mode AC en mode batterie.
Notlichtbetriebsdauer 1,5 h.	Duration of emergency light operation: 1,5 hours	Autonomie en fonctionnement de secours: 1,5 h
Funktionstest: Einmal wöchentlich, automatisch, Dauer 1 min Erster Test eine Stunde nach Inbetriebnahme, d.h. nach Einschalten der Betriebsspannung.	Function test: Once per week, automatically Duration 1 min The first test starts 1 hour after putting into operation, i. e. after switching on the AC power supply.	Test fonctionnel: automatique 1 x par semaine Durée: 1 min 1er Test une heure après la première mise sous tension.
Notlicht-Brenndauertest: 1 x halbjährlich Die Notlichtelektronik überprüft die Kapazität der Notlicht-Batterie für die Zeitdauer von einer Stunde (2/3 der Nennbetriebsdauer).	Emergency endurance test 1 x per half yearly The emergency ballast checks the capacity of the emergency battery of 1 hour (2/3 of the nominal operating duration).	Test d'autonomie de l'éclairage de secours 1 x bi-annuel l'appareil de lumière de secours contrôle la capacité de la batterie de secours pour la dureé de 2/3 de l'autonomie nominale.
Kabeleinführung Standard: 3 x M25 x1,5 Bohrungen mit 1 x M25 x1,5 Kabeleinführung, Klemmbereich Ø 7…17 mm 2 x M25 x1.5 Verschlussstopfen	Cable inlet standard: 3 x M25x1.5 holes with 1 x M25x1.5 cables inlet, cable diameter range ∅ 7 ... 17 mm 2 x M25x1.5 sealing plugs	Entrée de câble standard: 3 ouvertures M25 x 1,5 avec 1 entrée de câble M25 x 1,5, plage de serrage ∅ 7 ... 17 mm 2 obturateurs M25 x 1,5
Sonder: max. 4 Bohrungen mit M20x1,5, M25x1,5, NPT ½" max. 2 Bohrungen NPT ¾"	Special configurations: with max. 4 holes M20x1.5, M25x1.5, NPT ½" max. 2 holes NPT ¾"	Spéciale: 4 ouvertures maximum avec M20 x 1,5, M25 x 1,5, NPT ½" 2 ouvertures NPT ¾" maxi.

Bei den Kabel- und Leitungseinführungen sind die Montage- und Installationshinweise des jeweiligen Herstellers zu beachten!
Follow the manufacture installation manual of cable glands!
Respecter les consignes de montage et d'installation du fabricant des pass-câbles et presse-étoupe!

Anschluss pro Klemmstelle
Käfigzugklemme
eindrähtig: 1 x 0,75…2,5 mm²
feindrähtig: 1 x 0,75…2,5 mm²
(min. 2 freie Klemmstellen verfügbar)

Schraubklemme
eindrähtig: 2 x 0,75…6 mm²
feindrähtig: 2 x 0,75…4 mm²

Spannungsfreischaltung
Die Leuchte wird mit einem explosionsgeschützten 2-poligen Schalter geliefert, der beim Öffnen der Leuchte den Pluspol der Batterie und die Ladephase L spannungsfrei schaltet.
Die Leuchte ist optional mit einem zweiten Schalter lieferbar, welcher die Schaltphase L' und den Neutralleiter N spannungsfrei schaltet.

Connection per clamping point
Cage clamping spring
single wire: 1 x 0.75...2.5 mm²
fine wire: 1 x 0,75...2.5 mm
(at least 2 free clamping points available)

Screw terminals
single wire: 2 x 0.75…6 mm²
fine wire: 2 x 0.75…4 mm²

Release of the supply voltage
The light fitting is equipped with an explosion protected switch for two circuits.
When open the light fitting the positive pole of battery and the charging phase L will be disconnect. The light fitting can be delivered with a second switch (option). This switch disconnects the switching Phase L' and the N-conductor.

Connexion par borne
Borne à cage
Câble rigide: 1 x 0,75…2,5 mm²
Câble souple: 1 x 0,75…2,5 mm²
(2 emplacements libres)

Borne á vis
monobrin: 2 x 0,75…6 mm²
multibrin: 2 x 0,75…4 mm²

Coupure d'alimentation
Le luminaire est livré avec un interrupteur de coupure d'alimentation à l'ouverture, ce dernier coupe à l'ouverture le positif de la batterie et un fils de l'alimentation électrique (phase).
Le luminaire peut être livré en option avec un deuxième interrupteur qui coupe le Neutre.

Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.
In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.
Pour d'autres conditions d'utilisation différentes des conditions standard, veuillez prendre contact auprès du fabricant.

3 Montage

Die Leuchte ist für die Decken- und Wandmontage entwickelt. Die Montagelage mit Lichtaustritt nach oben ist im Außenbereich untersagt.

Bei der Montage der Leuchte 6608 ist zu beachten, dass es sich um Betriebsmittel mit dem Grad der mechanischen Gefahr „niedrig" handelt.

Montage-Sicherheitshinweise beachten:

- Einsatztemperatur
- für Zone 2 und 22 möglich
- **Beschädigungen an der Leuchte heben den Ex-Schutz auf!**

3 Mounting

The light fitting is developed for ceilings and wall mounting. The mounting position with the light exit upward is prohibited outdoors.

When mounting the light fitting 6608 please note that this is an appliance assigned the level of mechanical danger "low".

Note the installation safety instructions:

- Application temperature
- Possible for zone 2 and 22
- **Damage to the light fitting eliminate the explosion protection!**

3 Montage

La lumière est développé pour le montage de plafonds et de mur. À l'extérieur, il est interdit de monter l'appareil de telle sorte que la sortie de la lumière soit dirigée vers le haut.

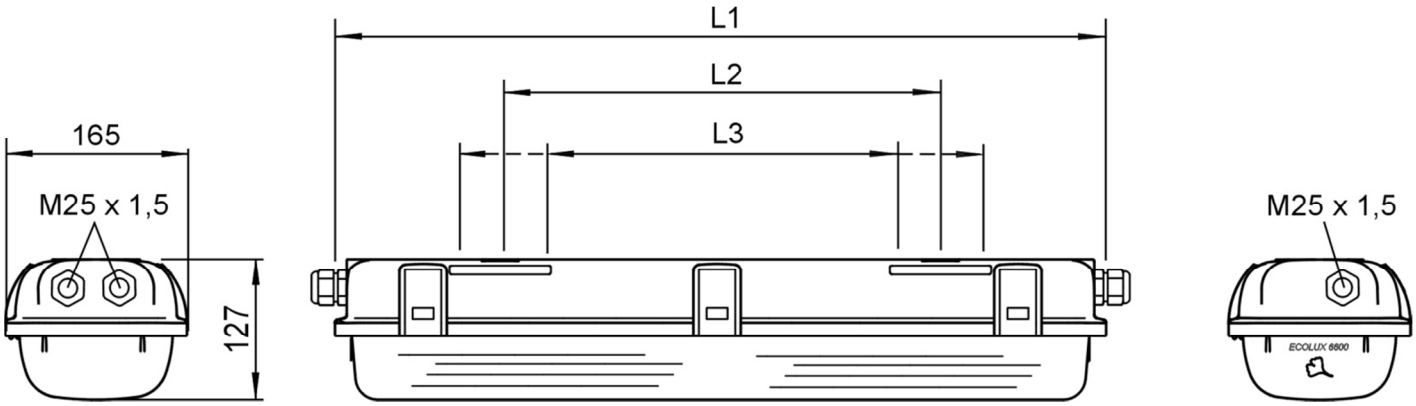
En cas de montage du luminaire 6608 en tenir compte du fait que cet équipement peut être considéré comme possédant un niveau de danger mécanique "faible".

Respecter les consignes de montage et de sécurité:

- Température d'utilisation
- Utilisation possible dans les zones 2 et 22
- **Tout dommage au niveau du luminaire est éliminer à la protection Ex!**

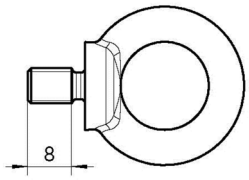
3.1 Befestigungsmaße/Montagearten | 3.1 Fitting dimensions | 3.1 Cotes de fixation/types de montage

3.1.1 Maßzeichnung | 3.1.1 Dimension drawings | 3.1.1 Dessin cotés



Maße Dimensions Dimensions	Leuchte 18 W Light fitting 18 W Luminaire 18 W	Leuchte 36 W Light fitting 36 W Luminaire 36 W
L1	700 mm	1310 mm
L2	400 mm	800 mm
L3	340…460 mm	680…920 mm

3.1.2 Aufhängung an festen Punkten | 3.1.2 Attachment to solid installation elements | 3.1.2 Suspension sur points de montage fixes



Achtung: max. Einschraubtiefe 8 mm
Important: max. screw-in depth 8 mm
Attention: profondeur de vissage max. 8 mm

3.1.3 Aufhängung an verschiebbaren Montageteilen | 3.1.3 Attachment to movable installation elements | 3.1.3 Suspension sur pièces de montage réglables

Montageschienen
Mounting rails
Rails de montage

Montageschienen mit Aufhängebügel
Mounting rails with hanger
Rails de montage avec étrier de suspension

Deckenschienen
Ceiling rails
Rails de montage au plafond

Montageschienen für Gitterbahnmontage
Mounting rails for grid rail assembly
Rails de montage sur chemin de câbles

Maße Leuchte		
	18 W	**36 W**
L3	340...460	680…920

Seitliche Montagetaschen für variable Aufhängepunkte.
Side installation pockets for variable suspension points.
Suspension par pattes de fixation coulissantes, pour points de suspension variables.

3.1.4 Befestigung über Wandbefestigungsbügel

zur Wand- und Deckenmontage der Leuchten. Im Montagebügel ist ein Lochkranz eingebracht, über den die Leuchtenneigung in 15°-Schritten zu verstellen ist.

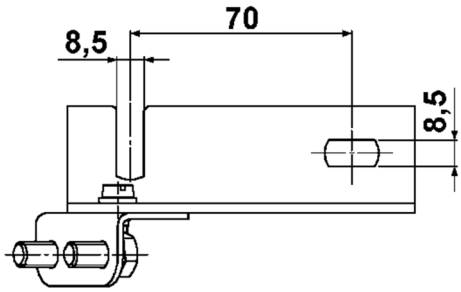
Material: Edelstahl 1.4301

3.1.4 Mounting using wall mounting bracket

for wall or ceiling installation of the light fittings. The installation bracket has a perforated ring which is used to adjust the light fitting at 15° intervals.

Material: stainless steel 1.4301

3.1.4 Fixation par étrier pour fixation murale



Pour la pose de luminaires muraux ou de plafonniers. Une couronne de lumières est placée dan l'étrier de montage et permet de régler l'inclinaison du luminaire par étapes de 15°.

Matériau: acier spécial 1.4301

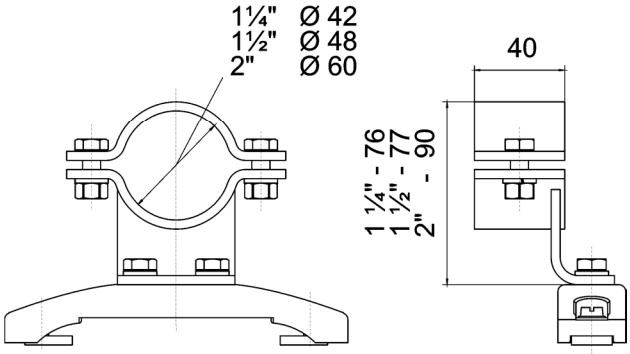
3.1.5 Mastmontage mit Rohrschellen 1 ¼“, 1 ½” oder 2“

Verwenden Sie bei der Rohrschellenmontage die R. STAHL - Lösung mit sicherer, stabiler Vierpunktbefestigung!

Lieferbar	für 1 ¼“, 1 ½“ und für 2“ Rohre
Material:	Edelstahl 1.4301

Bei handelsüblichen Rohrschellen mit Punktbefestigung übernimmt die Fa. R. STAHL keine Garantie für Festigkeit und Dichtheit der Leuchte!

3.1.5 Mast attachment with pipe clamps (1 ¼”, 1 ½“ or 2“)



For pipe clip installation, use the R. STAHL solution with is reliable, stable four-point attachment!

Available:	for 1 ¼“, 1 ½“ and for 2“ pipes
Material:	Stainless steel 1.4.301

R. STAHL cannot guarantee that the light fitting will be properly sealed or will fit securely if standard pipe clips with single point fixings are used!

3.1.5 Montage sur mât par colliers 1 1/4"1 ½“ ou 2“

Pour le montage de bridges d'attache, utiliser la solution R. STAHL qui propose une fixation sûre et stable en quatre points!

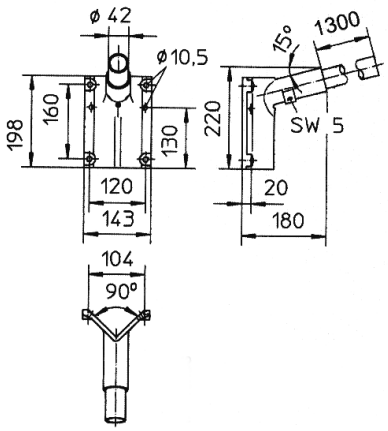
Disponible pour des	tubes de 1 ¼“, 1 ½“ et 2“.
Matériau:	acier spécial 1.4301

Dans le cas de bridges d'attaches avec fixation par points ordinaires, la société R. STAHL ne garantit pas la résistance ni l'étanchéité du luminaire!

3.1.6 Wandrohrbefestigung

Leuchtenvorbereitung für Wandrohrbefestigung
Luminaire preparation for wall tube mounting
Adaptateur pour fixation murale tubulaire

3.1.6 Wall pipe attachment

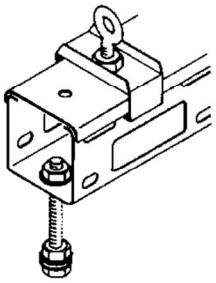


Wandbefestigung mit Rohrstück

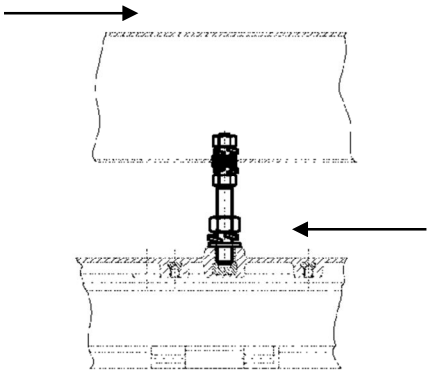
Wall attachment with pipe element

Montage mural sur tube

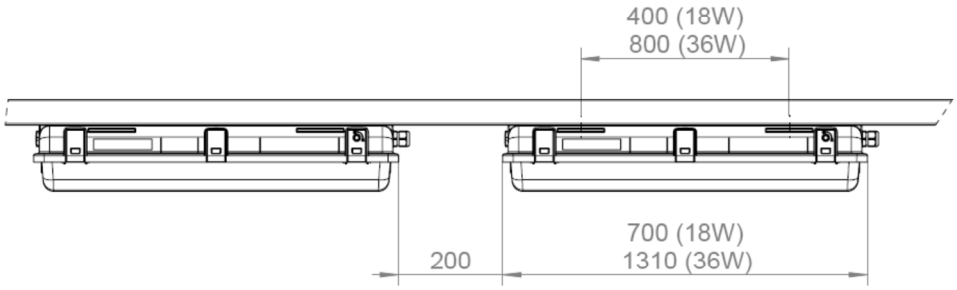
3.1.7 Lichtbandmontage



Schienenprofil
Profile rail
Rail profilé



Leuchte
Light fitting
luminaires



R. STAHL-Schienenprofil für Lichtbandmontage der Langfeldleuchten ECOLUX. Es erleichtert die Montage und die Installation bei der Aneinanderreihung der Leuchten.

Das Schienenprofil kann auch zugleich als Kabelkanal verwendet werden.

Zur Anpassung der Leuchten an das Lochraster des Schienenprofils, bitte immer mit den Montageschienen montieren.

3.1.7 Strip lighting installation

R. STAHL rail profile for installing long ECOLUX light fittings in strip form. It facilitates installation in general as well as combined installation of the light fittings.

The rail profile can at the same time be used as a cable duct as well.

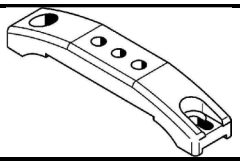
For adjusting the light fittings to the track of punched holes in the rail profile, always use the mounting rails.

3.1.7 Montage en ligne

Rail profilé R. STAHL pour montage en ligne des luminaires grand champ ECOLUX. Il facilite le montage et l'installation par la juxtaposition des luminaires.

Le rail profilé peut être utilisé également comme goulotte de câblage.

Pour ajuster le luminaire au panneau perforé du rail profilé, utilisez toujours les rails de support de montage..

Montageschiene Mounting rail Rail de support		1 Paar für variablen Montageabstand 1 pair for variable mounting distance 1 paire pour la distance variable de support	124901

Betriebsanleitung

4 Installation

4.1 Öffnen und Schließen der Leuchte

Zum Öffnen der Leuchte müssen sämtliche Schnellspannverschlüsse mittels eines geeigneten Werkzeugs geöffnet werden (Abb. 1)

Abb. 1/picture1/figure 1

Schnellspannverschlüsse mit Sonderfunktionen:

a) Scharnierfunktion (schwarz)
b) Öffnung für Schalterbetätigung (Abb. 2)

Beim Abklappen der Leuchtenwanne bleibt diese in den schwarzen Schnellspannverschlüssen hängen, so dass sie nicht herabfallen kann. Soll eine Leuchtenwanne gewechselt werden, so muss diese aus den Scharnierteilen bewusst herausgedrückt werden.

Mit dem Schaltelement 8080 wird die Leuchte 2-polig zwangsführend spannungsfrei geschaltet, betätigt durch ein Schaltrad, das außen durch einen Schraubendreher bewegt wird (Abb. 2).
Erkannt wird das Schaltrad durch einen Schnellspannverschluss mit Bohrungen, wo der Betätigungsschlitz des Schaltrades ersichtlich ist.

Beim Schließen der Leuchte muss die Leuchtenwanne in die richtige Position gedrückt werden, danach werden die Schnellspannverschlüsse einfach mit der Hand zugedrückt.

Achten Sie darauf, dass die Leuchtenwanne einwandfrei auf dem Leuchtengehäuse sitzt und sämtliche Schnellspannverschlüsse geschlossen sind!

Achtung: eine Zwangsverriegelung ist nicht gegeben!

Operating instructions

4 Installation

4.1 Opening and closing the light fitting

In order to open the luminary, all the quick-action locks must be opened using a suitable tool (Fig. 1).

Abb. 2/picture2/figure 2

Quick-action locks with special function:

a) Hinge function (black)
b) Opening for switch actuation (Fig. 2)

When folding the luminary trough down, it remains suspended in the black quick-action locks, so that it cannot fall down. If a luminary trough needs to be replaced, it must deliberately be pressed out of the hinges.

The luminary is positively driven with 2 pole and activated free of voltage by the circuit element 8080, which is actuated by a switch-actuating gear. The gear is moved on the outside by a screwdriver (Fig. 2). The switch-actuating gear is detected through a quick-action lock with boreholes, through which the actuation slot of the switch-actuating gear is visible.

When closing the luminary, the luminary trough must be pressed into the correct position; the quick-action locks are then simply closed by hand.

Make sure that the luminary trough is seated correctly on the luminary housing and that all the quick-action locks are closed!

Caution: a forced locking function is not available!

Mode d'emploi

4 Installation

4.1 Ouverture et fermeture du luminaire

Pour ouvrir le luminaire, tous les dispositifs à fermeture rapide doivent être ouverts à l'aide d'un tournevis (fig.1).

Les dispositifs à fermeture rapide ont deux fonctions particulières:

a) Fonction charnière (noire)
b) Ouverture pour sécurité (Fig. 2)

Lorsque la vasque est ouverte, elle reste accrochée aux dispositifs à fermeture rapide de couleur noire afin qu'elle ne tombe pas. Pour changer de vasque, il faut exercer une pression sur les charnières pour la faire sortir.

Avec l'élément 8080, le luminaire est mis hors tension en bipolaire, via une molette actionnée de l'extérieur par un tournevis (fig. 2). La molette est reconnaissable à travers le dispositif à ouverture rapide présentant des trous permettant de voir l'encoche de déclenchement de la molette.

Pour fermer le luminaire, repousser la vasque en position correcte. Fermer ensuite manuellement les dispositifs à fermeture rapide.

Veiller à ce que la vasque soit parfaitement positionnée dans le boîtier et que tous les dispositifs à fermeture rapide soient fermés!

Attention: pas de fonction de verrouillage forcé!

4.2 Öffnen und Schließen der Reflektorplatte

Öffnen der Reflektorplatte durch Drücken von zwei Sicherungsriegeln. Danach kann die scharnierte Reflektorplatte abgeschwenkt werden. Beim Schließen, die Reflektorplatte in die zwei Sicherungsriegel einschnappen lassen (Abb. 3).

4.2 Opening and closing of the reflector plate

The reflector plate is opened by pressing on two safety bars. The hinged reflector plate can then be swivelled out. To close the reflector plate, push it upwards until it engages in the two safety bars (Fig. 3).

4,2 Ouverture et fermeture du panneau réflecteur

Pour ouvrir le panneau réflecteur, appuyer sur les deux verrous de sécurité. Le panneau réflecteur monté sur charnière peut alors pivoter. Pour le fermer, basculer le panneau réflecteur jusqu'à ce qu'il s'enclenche dans les deux verrous de sécurité (fig. 3).

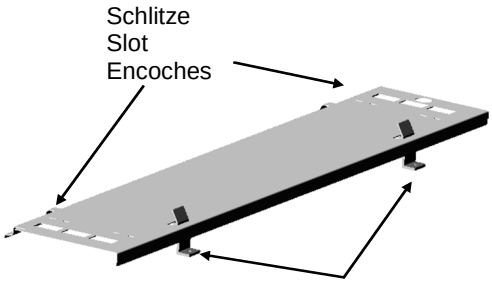


Abb. 3/picture 3/figure 3

Sicherungsriegel
Safety bar
Verrou de sécurité

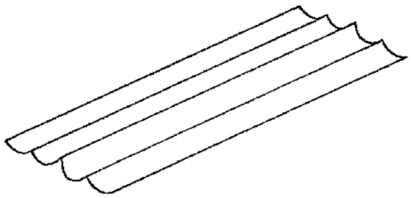


Abb. 4/ figure 4 / figure 4

Zusatzreflektor
Additional reflector
Réflecteur supplémentaire

Zusatzreflektoren, tief – breitstrahlend (Abb. 4)

Die Zusatzreflektoren können sehr einfach nachträglich montiert werden.

- die angestanzten Laschen am Zusatzreflektor nach unten biegen (90°)
- die Laschen durch die Schlitzöffnungen am montierten Reflektor stecken und durch Umbiegen sichern.

Additional reflectors (concentrated/ broader lighting (picture 4)

The additional reflectors can be retrofitted very easily.

- Bend the flaps on the additional reflector downwards (90°)
- Insert the flaps through the slits in the installed reflector and secure them by folding them over.

Réflecteurs additionnels, éclairage étroit-large (figure 4)

Le montage de réflecteurs additionnels est possible ultérieurement de manière très simple.

- Recourber les languettes découpées du réflecteur additionnel vers le bas (90°)
- Engager les languettes dans les fentes du réflecteur monté et les recourber pour assurer la fixation.

4.3 Netzanschluss

Maximale Klemmmöglichkeit der Anschlussklemmen beachten (Punkt. 2).

Die Phase L1 dient als Ladephase für die Batterie. Sie ist immer an die ungeschaltete Phase des Netzes anzuschließen, vor dem Lichtschalter, jedoch nach der Sicherung. Die Phase L1 liegt dadurch auch bei ausgeschaltetem Lichtschalter immer an Spannung.

Die Phasen L1 und L' müssen immer gleichphasig angeschlossen sein.

Schließen des Batteriestromkreises:

Der Batteriestromkreis ist aus Transportgründen geöffnet (siehe auch Schaltplan Punkt 8).

Batteriestecker stecken.

4.3 Mains connection

Note the limits that have to be observed with the connection terminals (point 2).

Phase L1 acts as the charging phase for the battery. It must always be connected to the unswitched phase of the mains supply, before the light switch but after the fuse. This means that phase L1 is always connected to the voltage supply also when the light switch has been turned off.

Phase L1 and L' must always be connected cophasally.

Closing the battery current circuit:

The battery current circuit is disconnected for transport reasons (see wiring diagram point 8).

Connect the battery plug inside the battery housing.

4.3 Raccordement au secteur

Respecter la capacité de serrage maximale des bornes de raccordement (paragr. 2).

Le conducteur de phase L1 à pour but de charger l'accumulateur. Il doit toujours être branché sur la phase en amont de l'interrupteur mais en aval du fusible de protection. Le conducteur L1 reste ainsi sous tension même si l'interrupteur de commande est coupé.

Les conducteurs L1 et L' doivent toujours être raccordés sur même phase.

Fermeture de circuit accumulateur :

Le circuit accumulateur est ouvert pour des raisons liées au transport (cf. schéma électrique point 8).

Brancher le connecteur à intérieur le boîtier accumulateur!

Beachten:

- Die Klemmung an der Klemme muss sehr sorgfältig durchgeführt werden.
- Keine Isolierung des Leiters mit unterklemmen!
- Leiter nicht vertauschen!
- Leiter muss fest angeklemmt sein, d. h. die Schrauben fest anziehen und prüfen.
- Der Batteriestecker muss gesteckt und damit die Batterie an die Notlichtelektronik angeschlossen sein (siehe auch Schaltplan Punkt 8).

Note:

- Clamping at the terminal must be done very carefully!
- Do not clamp any part of the conductor insulation!
- Do not transpose the conductors!
- The conductor must be firmly clamped, i. e. the screw must be screwed tight and tested.
- That the battery plug has to be plugged so the battery is connected to the emergency ballast (see also wiring diagram point 8).

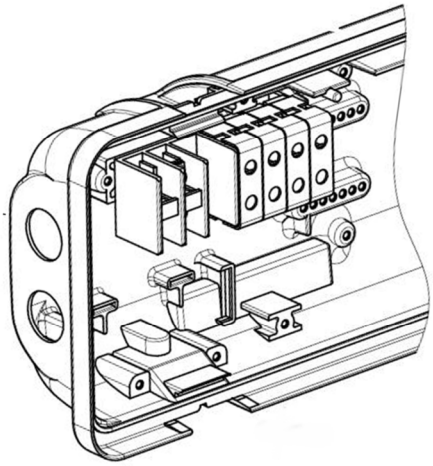
Attention:

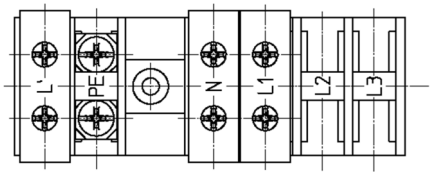
- Le serrage à la borne doit être effectué avec beaucoup de soin!
- Ne pas coincer l'isolant du fil conducteur lors du serrage!
- Ne pas confondre les fils conducteurs!
- Les fils conducteur doivent être fermement connectés: bien serrer les vis et contrôler le serrage.
- Il faut Brancher le connecteur batterie à l'électronique du boîtier d'alimentation (cf. schéma électrique point 8)!

4.3.1 Schraubklemmanschluss

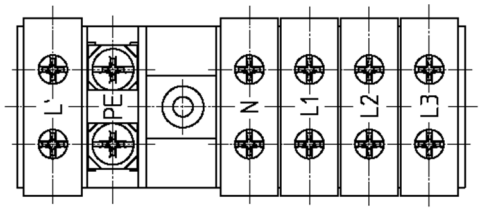
4.3.1 Screw clamp connection

4.3.1 Raccordement par bornes standard

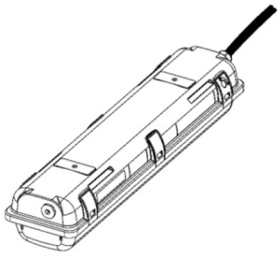




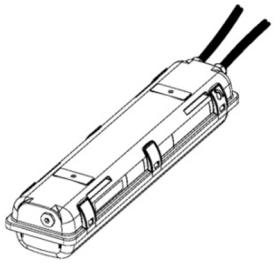
4-Leiter Anschluss
4-cable connection
Raccordement à 4 fils



6-Leiter Anschluss
6-cable connection
Raccordement à 6 fils



Netzanschluss
Dead-end wiring
Câblage en ligne



Durchschleifen
Looped-wiring
Câblage en ligne

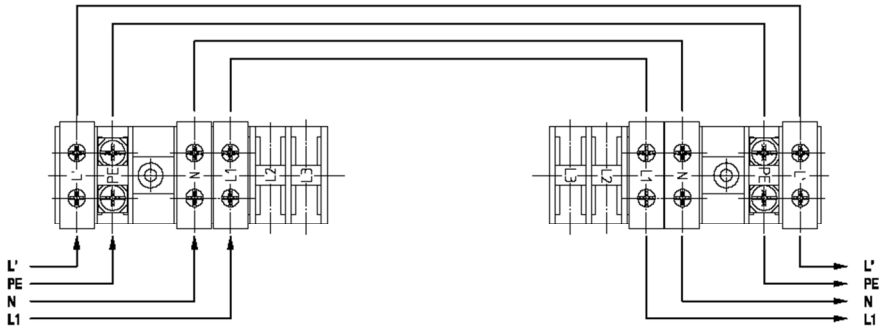
L2, L3	= Phase
N	= Neutralleiter/neutral/neutre
PE	= Schutzleiter/earth/terre
L'	= geschaltete Phase/switched phase/phase branchée
L1	= Ladephase/charging phase/phase pour la charge

L' und L1 müssen gleiches Potential haben
L' and L1 have to have same potential

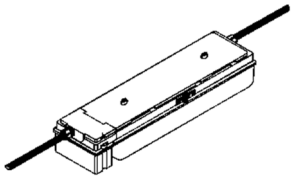
Achtung:
Durchverdrahtung mit 2,5 mm² Querschnitt für max. 16 A

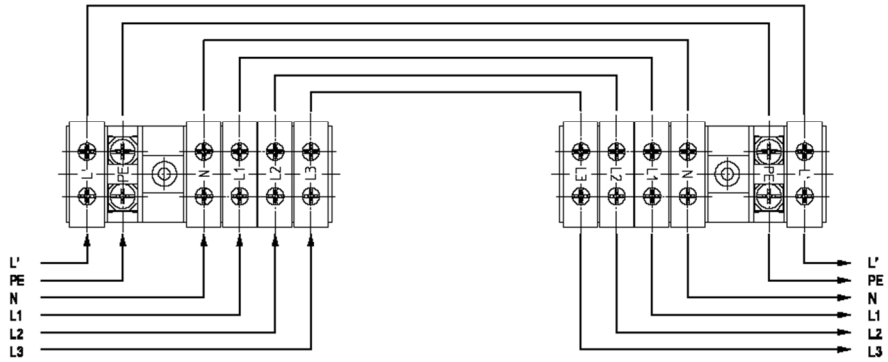
Note:
The through-wiring with a cross-section is rated for max. 16 A.

Attention:
Câblage en ligne 2,5 mm² section pour 16 A max.



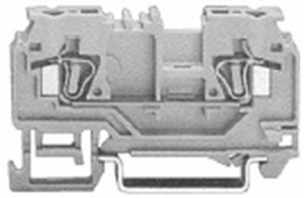
Durchverdrahtung (4 Leiter)
through-wiring (4 wires)
câblage en ligne (4 3 fils)





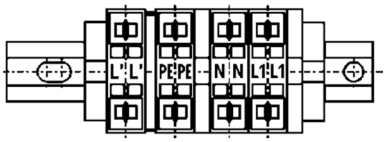
Durchverdrahtung (6 Leiter)
through-wiring (6 wires)
câblage en ligne (à 6 fils)

4.3.2 Schraubenlose Federklemmung

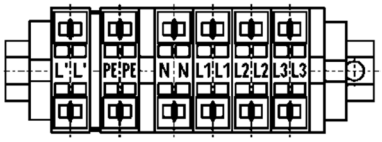


4.3.2 Screwless clamping

4.3.2 Raccordement par bornes sans vis



4-Leiter Anschluss
4-cable connection
Raccordement à 4 fils



6-Leiter Anschluss
6-cable connection
Raccordement à 6 fils

L2, L3 = Phase
N = Neutralleiter/neutral/neutre
PE = Schutzleiter/earth/terre
L1 = Ladephase/charging phase/phase pour la charge
L' = geschaltete Phase/switched phase/phase pour la charge

Es stehen pro Phase min. 2 freie Klemmstellen zur Verfügung, pro Klemmstelle darf nur ein Leiter eingeführt werden.

Anschlussmöglichkeiten, Durchschleifen und Durchverdrahtung siehe Pkt. 4.3.1

Minimum. 2 free clamping points are available per phase; only one conductor may be attached per clamping point.

Possible connections, looped wiring through-wiring: see point 4.3.1

Le luminaire dispose de minimum 2 bornes libres par phase, utiliser un seul conducteur par borne.

Pour les possibilités de raccordement, le raccordement en boucle ou en ligne, se point 4.3.1

Schraubenloses Federklemmsystem

Screwless clamping system

Système de connexion sans vis

1. Schraubendreher bis zum Anschlag in die Betätigungsöffnung einführen.

   Insert a screwdriver into the actuation opening until the stop is reached.

   Introduire le tournevis au maximum dans l'orifice d'actionnement.

2. Die Schraubendreherklinge hält die CAGE CLAMP-Feder selbsttätig geöffnet, so dass der Leiter eingeführt werden kann.

   The blade of the screwdriver automatically keeps the CAGE clamping spring open, so that the conductor can be inserted.

   La lame du tournevis maintient la borne "CAGE Clamp" ouverte automatiquement, permettant ainsi l'introduction du conducteur.

3. Schraubendreher herausziehen der Leiter ist sicher geklemmt.

   Remove the screwdriver – the conductor is clamped securely.

   Retirer le tournevis – Le conducteur est serré en toute sécurité.

4.4 Kabeleinführung

Die Standardleuchte ist immer mit 3 Einführungsbohrungen M25 versehen und mit 1 Kabeleinführung und 2 Verschlussstopfen bestückt.

Beachten

- Kabeleinführung und Verschlussstopfen können untereinander vertauscht werden.
- Klemmbereich der Kabeleinführung mit dem Durchmesser des einzuführenden Kabels überprüfen.
- Druckschraube der Kabeleinführung fest anziehen.
- Alle nicht benutzten Öffnungen mit bescheinigtem Verschlussstopfen verschließen.
- Nach der Installation Bauteile und Kabeleinführung auf Dichtheit überprüfen (≥ IP 66)
- Metall-Kabeleinführung ist über eine Metalladapterplatte bzw. Metalladapter mit dem innenliegenden Schutzleitersystem >PE-Klemme< zu verbinden, um Potentialunterschiede zu vermeiden.

>>IP-Schutzart ist Teil der Explosionsschutz-Maßnahme<<

4.4 Cable entry

The standard light fitting is always provi-ded with 3 M25 leading holes, one cable entry and 2 sealing plugs.

Notes

- The cable entries and sealing plugs can be interchanged.
- Check the cable entry clamping area against the diameter of the cable to be brought in.
- Tighten the cable entry holding screw fully
- All unused opening must be closed with certified plugs.
- Test the components and cable entry for ingress protection after installation (≥ IP 66).
- The metal cable entry must be connected to the internal earth system >PE-terminal< using a metal adapter plate, to avoid difference in potential.

>>IP protection type is part of the explosion protection measures<<

4.4 Indroduction du câble

La lampe standard est toujours équipée de 3 orifices d'entrée M25, d'une entrée de câble et de deux bouchons de fermeture.

Attention

- L'entrée de câble et les bouchons de fermeture peuvent être intervertis
- Vérifier la plage de serrage de l'entrée de câble avec le diamètre du câble à introduire
- Serrer fermement la vis de pression de l'entrée de câble
- Boucher l'ensemble des ouvertures non utilisées à l'aide de bouchons de fermeture homologués
- Après l'installation, contrôler l'étanchéité des composants et de l'entrée de câble (≥ IP 66)
- L'entrée de câble métallique doit être reliée par l'intermédiaire d'une plaque adaptatrice métallique au système de protection interne >borne PE<, afin d'éviter des différences de potentiel.

>>Le degré de protection IP est partie intégrante des mesures antidéflagrantes<<

4.5 Einsetzen und Austausch von Lampen

Lampen mit Zweistiftsockel G13

Beide Lampensockel der Lampe in die Fassungsführungsschlitze bis zum Anschlag einsetzen. Die Lampe durch rechts- oder links drehen in Betriebsstellung bringen.

Beachten:

- Die Lampensockel müssen unbeschädigt sein.
- Auf Sitz der Lampe achten; nach dem Drehen ist der Lampensitz verriegelt.

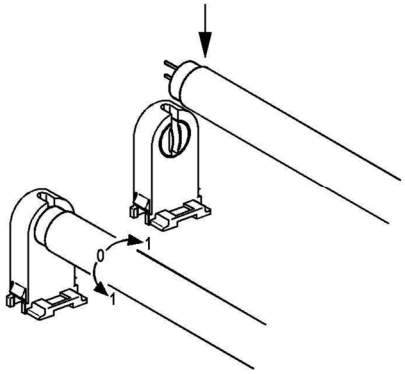
4.5 Fitting and removing lamps

Lamps with bi-pin base G13

Insert both the lamp bases into the holder guide slots until the stop is reached. Move the lamp to its operating position by turning it to the right or the left.

Important notes:

- The lamp bases and pins must be undamaged.
- Make sure that the lamp has been fitted properly. When it has been turned, the lamp is locked in position.



4.5 Mise en place et remplacement des tubes

Tubes à culot 2 broches G13

Engager les 2 culots du tube dans les fentes de guidage de la douille jusqu'en butée. Amener le tube en position de service en le tournant vers la droite ou vers la gauche.

Attention:

- Les culots du tube ne doivent pas présenter de dommages.
- Vérifier le positionnement correct du tube; après rotation, le tube doit être verrouillé.

5 Notlichtfunktion

5.1 Betriebsarten

Bei Netzausfall wird die Sicherheitslampe (grün markiert) im Notlichtbetrieb aus der Batterie gespeist.

5 Emergency light function

5.1 Operating modes

The safety lamp (marked green) is powered by the battery in the emergency light operating mode when there is an interruption in the mains power supply.

5 Fonction éclairage de secours

5.1 Modes des fonctionnement

En cas de panne secteur, la lampe (marquage en vert) est alimentée en mode secours par l'accumulateur.

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi

Ausführung

a) Dauerschaltung

Die Leuchte wird bei Netzbetrieb für die normale Beleuchtung genutzt. Bei Ausfall der Netzspannung wird sofort, unabhängig von der Stellung der Schaltphase L´, die für den Notbetrieb vorgesehene Leuchtstofflampe (grün markiert) eingeschaltet.

Version

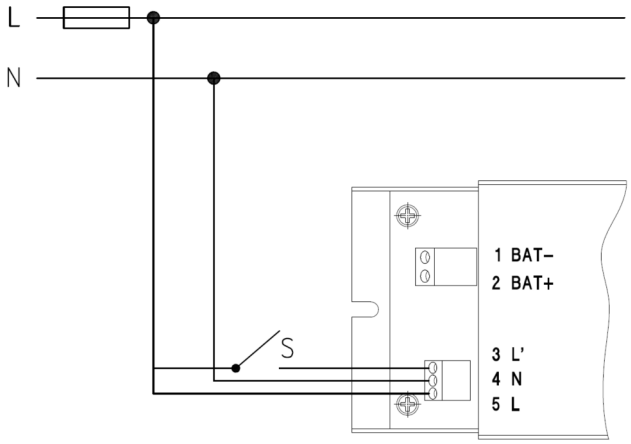
a) Maintained operation

The light fitting is used for illumination with AC power supply. If the AC power supply is fails the fluorescent lamp for emergency operation (marked green) is turned on immediately.

Version

a) Connexion permanente

En utilisation normal, le luminaire est utilisé pour l'éclairage. En cas de coupure du réseau électrique, le luminaire est alimenté par l'accumulateur (et la LED verte s'allume), ceci indépendamment de la position de l'interrupteur de commande.



b) Bereitschaftsschaltung

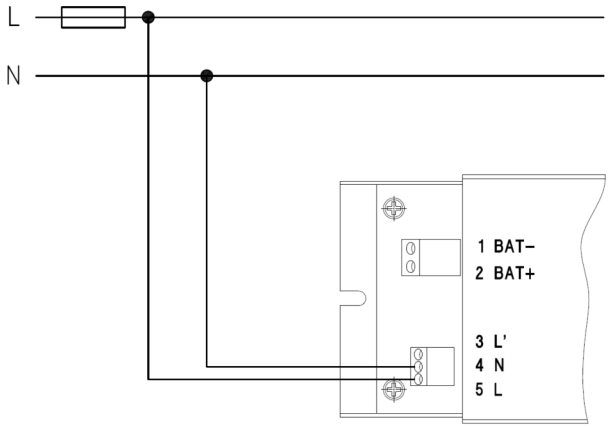
Die Leuchte wird im Normalbetrieb nicht für die Beleuchtung genutzt. Bei Ausfall der Netzspannung wird sofort die für den Notbetrieb vorgesehene Leuchtstofflampe (grün markiert) eingeschaltet.

b) Stand-by operation

The light fitting is not used for illumination under normal conditions. If the AC power supply fails the fluorescent lamp for emergency operation (marked green) is turned on immediately.

b) Couplage d'alerte

En utilisation normal, le luminaire n'est pas utilisé pour l'éclairage. En cas de coupure du réseau électrique, le luminaire est immédiatement alimenté par l'accumulateur.



5.2 Elektronisches Vorschaltgerät mit integrierter Notlichtelektronik

Die Notlichtelektronik ist zusammen mit dem elektronischen Vorschaltgerät in einem Gehäuse eingebaut. Im Netzbetrieb werden beide Lampen im 1-Kanal-Betrieb (beide Lampen in Reihe, wenn eine defekt dann leuchtet die andere ebenfalls nicht) angesteuert. Die Sicherheitslampe (grüne Markierung) wird im Notbetrieb über die Batterie versorgt.

5.2.1 Notlichtbetriebsdauer

Die Betriebsdauer im Notlichtbetrieb beträgt bei einer Umgebungstemperatur von 20 °C mindestens 1,5 h. Die Zeitdauer kann bei anderen Umgebungstemperatur davon abweichen.

5.2.2 Funktion und Überwachung

Nach Ausfall der Netzspannung schaltet die Elektronik automatisch auf Batteriebetrieb.

Ein Funktionstest hat eine Dauer von einer Minute und wird wöchentlich automatisch durchgeführt.
Hinweis : Der erste Funktionstest wird 1 Stunde nach Inbetriebnahme, d.h. dem Einschalten der Betriebsspannung an Klemme L1 und N durchgeführt.

Der Betriebsdauertest für den Notlichtbetrieb wird einmal halbjährlich für die Zeitdauer von 1 Stunde durchgeführt. Während des Tests wird die Kapazität der Batterie überprüft.
Hinweis: Der erste Betriebsdauertest wird 24 Stunden nach Inbetriebnahme, d.h. dem Einschalten der Betriebsspannung an Klemme L1 und N durchgeführt.

5.2 Electronic emergency light control unit

The electronic emergency light control unit is installed in the resistant enclosed housing together with the electronic ballast. This means that the safety lamp (marked green) is supplied in mains and battery operation.
In emergency operation the safety lamp (green marking) is powered by the battery.

5.2.1 Emergency light duration

The emergency mode is at least 1.5 h at the ambient temperature of 20 °C. This time can differ with different ambient temperatures.

5.2.2 Function/monitoring

The emergency ballast switches automatically to the battery operation in case the AC power supply fails.

The function test is carried out automatically once per week for one minute.

Note: The first test is started 1 hour after turn on, respectively after switching on the AC power supply.
.

The endurance test for the emergency mode is carried out once per 6 month. For 1 hour. During the test the capacity of the battery is checked.

Note: The first endurance test is carried out 24 h after turn on, respectively after switching on the AC power supply.

5.2 Electronique de secours

L'électronique de secours est montée et encapsulé dans le boîtier avec le ballast électronique. La lampe de sécurité (marquage en vert) est alimentée en cas de coupure secteur par la batterie.
Sur les luminaires à 2 tubes, le second tube est en série (donc coupé en cas de panne du premier).

5.2.1 Autonomie de secours

L'autonomie en mode secours lors d'une température de 20°C est de 1.5H Cette autonomie peut varier en fonction de la température et de l'état d'usure de la batterie.

5.2.2 Fonctionnement/surveillance

En cas de panne de l'alimentation secteur, l'électronique bascule en mode batterie.

La fonction test dure 1 minute et s'effectue automatiquement toute les minutes

Note : Premier test une heure après la première mise sous tension.

Le test d'endurance des luminaires de secours doit être effectué une fois par an pendant une heure. Pendant ce test la capacité de la batterie est vérifiée.

Note: Le Premier test est effectué 24 heures après la première mise sous tension

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi

Aktivieren / Deaktivieren des Notlichtbrenndauertest

Je nach Typ der Leuchte ist der automatische Betriebsdauertest aktiviert (6608/3.2-….-…7) oder deaktiviert (6608/3.2-….-…8).

Dies kann nach folgendem Schema innerhalb von 60 Sekunden nach Inbetriebnahme umgeschaltet werden.

Activating/deactivating the emergency duration test

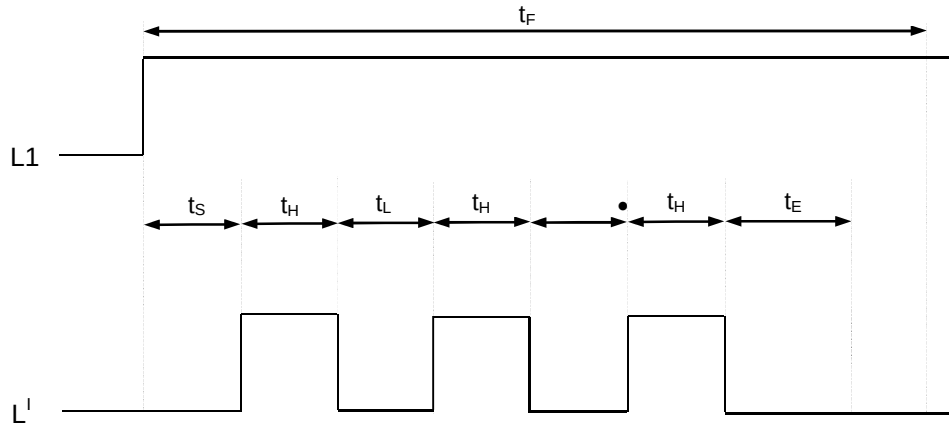
Depending on the type of the luminaire the endurance test might be activated (6608/3.2- .... - ... 7) or not activated (6608/3.2- .... - ... 8)

This can be changed after the following scheme within 60 seconds after putting into operation.

Activation / Désactivation du Test

En fonction du luminaire le test automatique est activé (6608/3.2-….-…7) Ou désactivé (6608/3.2-….-…8).

Ce dernier peut être régler (selon schémas) dans les 60 Secondes qui suivent la mise en service.



t_F	60s
t_S	3...8s
t_H	3...8s
t_L	3...8s
t_E	>8s

L – Ladephase/ charging phase/phase pour la charge
L' – geschaltete Phase/switched phase/phase branchée

Nach erfolgreichem Umschalten wird dies durch ein schnelles Blinken der LED für 30 Sekunden angezeigt.

Hinweise
1) Wenn die Notlichtelektronik spannungslos geschaltet wird, werden die Zeitzähler für Funktions- und Betriebsdauertest gelöscht.
2) Während der Funktions- und Betriebsdauerprüfungen leuchtet die Leuchtstofflampe für den Notbetrieb (grüne Markierung) unabhängig von der Spannung an Klemme L'.

After changing successfully this is shown to the LED by a flashing fast for 30 seconds

Notes
1) If the emergency ballast is turned off the time counters for the function and the endurance test will be reset.
2) During the function or the endurance test the fluorescent lamp for emergency operation (marked green) illuminates independently of the voltage on terminal L'.

Après un réglage, ce dernier est acquitté par un clignotement rapide de la LED.

Note
1) Quand l'électronique de secours est utilisée sans la batterie les compteurs sont effacés.
2) Pendant les Tests le témoin d'état (marquer en vert) s'allume, indépendamment de l'alimentation L'.

LED Anzeige
Nach Inbetriebnahme und nach jedem Zuschalten der Netzspannung leuchtet die LED für 10 Sekunden (Funktionskontrolle der LED). Danach wird für 10 Sekunden angezeigt, ob der Betriebsdauertest aktiviert (LED blinkt) oder deaktiviert (LED aus) ist. Anschließend wechselt die Anzeige in den normalen Anzeigemodus in dem folgende Zustände angezeigt werden:

LED display
After putting into operation and after every add-on of the mains voltage the LED shines for 10 seconds (functions test of the LED). After that the LED show for 10 second, whether is the continuous "on" test activates (LED flash) or deactivates (LED off). Then changes the following conditions to the normal display mode in this announced be:

Affichage LED
Après la mise en service et à chaque retour de l'alimentation électrique la LED s'éclaire 10 Secondes (test de fonctionnement de la LED). Ensuite pendant 10 Secondes la LED indique si le Test est activé (LED clignote) ou désactivé (LED éteint) ensuite la LED se met dans son état normal.

LED grün	Leuchte i. O. Ladestrom fließt	LED green	Light fitting okay Charging current is supplied	LED vert	Luminaire fonctionnel
LED blinken	Leuchte i. O. Funktions- oder Betriebsdauertest läuft	LED blinking	Light fitting okay Function test and continous „on" test	LED Feu clignotant	Luminaire fonctionne Test de fonctionnement et test de d'autonomie
LED aus	Netzausfall, Lampen- oder Batteriefehler	LED off	Power failure, failure of lamp or battery	LED éteint	Panne d'alimentation, erreur de la lampe ou batterie

Hinweis:
1) Ist die Batterie vollständig entladen bzw. von der Notlichtelektronik getrennt, so kann es zu kurzzeitigem Aufblitzen der LED kommen. Dies ist technisch bedingt und dient nicht zur Fehlererkennung

Note:
1) If the battery full discharged or disconnect from the emergency ballast, then it is possible that the LED show a short flashing. This is conditional technically and does not serve to the fault detection.

Note:
1) Si la Batterie est complètement déchargé (ou débrancher), il se peut que la LED clignote aléatoirement, ceci ne notifie pas un état de défaut.

5.3 Laden/Batterie

Erstladung

Die Batterie ist bei der Auslieferung nicht geladen und muss deshalb Aufgeladen werden. Für eine Vollladung der Batterie werden ca. 24 h benötigt.

5.3, Charging/batterie

First charge

The battery is not charged on delivery and has to be charged. A full charge requires about 24 h.

5.3 Charge/accumulateur

Première charge

La Batterie n'est pas chargé à la livraison, et doit être chargé. Pour une charge totale compter 24 H.

5.4 Batteriewechsel

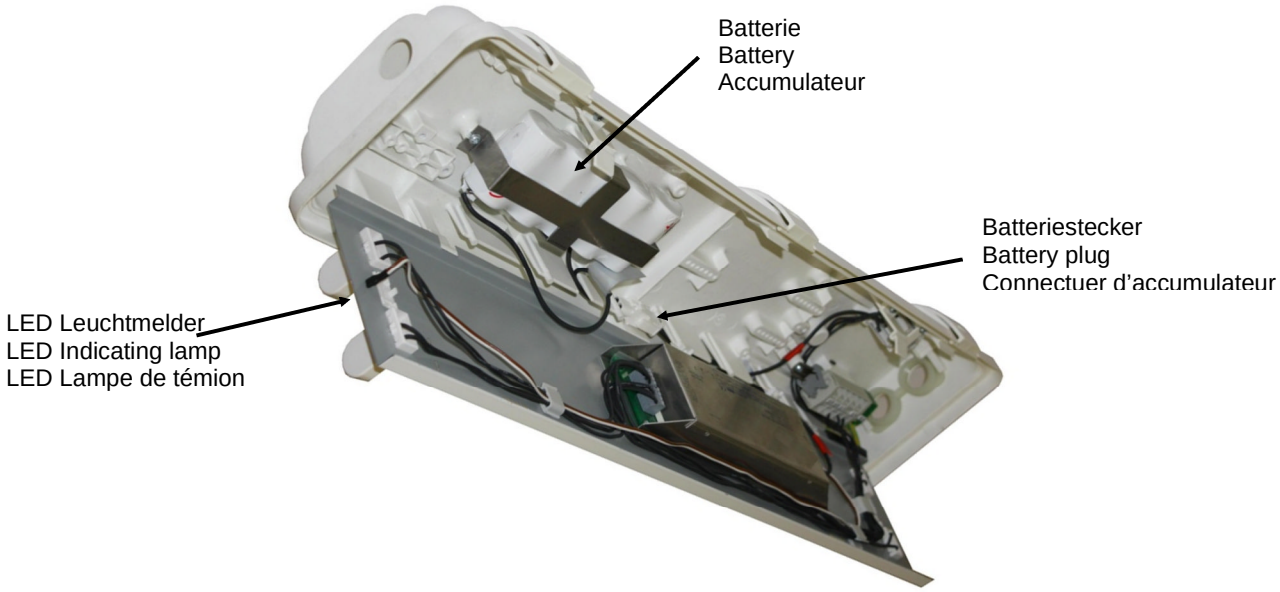
Durch Ziehen des Batteriesteckers ist der Batteriepack einfach zu entnehmen und durch einen Original R.STAHL Batteriepack zu ersetzen. Andere Batterien sind nicht zulässig und heben den Explosionsschutz auf!

5.4 Battery exchange

After withdrawing the battery plug the battery set can be easily removed and replaced by an original R.STAHL battery set. Other batteries are not permitted – they cancel the explosion protection.

5.4 Boîtier accumulateur/remplacement

.
Pour ôter la batterie retirer le connecteur de raccordement. Pour remplacer la batterie utiliser uniquement du matériel d'origine, l'utilisation d'une autre batterie aurait pour conséquence d'annuler la protection Ex.



Denken Sie an den Umweltschutz!

Verbrauchte Batteriepacks bitte umweltgerecht entsorgen. Wenn dies nicht möglich ist - wir nehmen verbrauchte Batteriepacks zurück und führen die Akkuzellen einem geordneten und voll-ständigen Recycling zu, das heißt, mögliche umweltbelastende Stoffe werden zurückgewonnen und neue für die Produktion von Akkuzellen verwendet.

Remember environmental protection!

Used batteries must be disposed of in accordance with environmental requirements. If this is not possible we take them back and have the battery cells recycled correctly and completely, i.e. potentially pollutive materials are recovered and used for the production of new battery cells.

Avez-vous pensé à la protection de l'environnement!
Les accumulateurs usagés doivent être recyclés en respectant l'environnement. Si cela n'est pas possible, STAHL reprend vos accumulateurs usagés et les soumet à un processus de recyclage systématique et intégral, c'est à dire que les substances potentiellement polluantes sont récupérées et réutilisées pour la production d'accumulateurs neufs.

6 Inbetriebnahme

Bevor Sie die Leuchten in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- die Leuchte vorschriftsmäßig installiert wurde
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß ein-geführt sind
- nicht benutzte Leitungseinführungen verschlossen sind
- die Leuchte nicht beschädigt ist
- die Lampen ordnungsgemäß eingesetzt sind
- der Batteriestecker gesteckt ist
- der Batteriekreis geschlossen ist

Achtung!
Wird die Notlichtleuchte in der Anlage länger als zwei Wochen nicht kontinuierlich mit Strom versorgt, ist der Akkuanschluss zu trennen (Stecker ziehen), so dass die Batterie nicht zu stark tiefentladen wird.

Hinweise für den Betrieb von elektronischen Vorschaltgeräten

1. Netzeingang

Elektronische Vorschaltgeräte sind im Netzeingangsbereich durch eine spezielle Schutzbeschaltung auf Stoßspannungsfestigkeit nach EN 55014 bzw. IEC-CISPR14 geprüft und geschützt. In der Praxis kann es zu Überspannungen z.B. aufgrund von Blitzeinschlägen oder Schalthandlungen kommen. Infolge dieser Überspannungen kann es zu einer Zerstörung der Schutzbeschaltung im elektronischen Vorschaltgerät kommen.

Wir empfehlen durch geeignete Maßnahmen das Versorgungsnetz gegen unzulässige Überspannungen zu schützen, um einen Ausfall der Vorschaltgeräte zu verhindern.

6 Commissioning

Before putting the light fitting into operation, ensure that it:

- is installed according to the regulations
- the connection has been made properly
- the cable has been inserted properly
- unused cable entries are closed off
- the light fitting is not damaged
- the lamps are properly inserted
- the battery plug is plugged in
- battery circuit is not closed

Caution!
If the emergency light fitting in the system not continuously supplied with current voltage (longer than 2 weeks), the battery connection is to interrupt (pull plug), so that the battery is not too strongly discharged.

Notices for the operation of electronic chokes

1. Power input

Electronic control gears are checked in the network input area for impulse strength and protected by a special suppresser circuit in accordance with EN 55014 and IEC-CISPR14. In practice, the system is frequently subjected to overvoltage due to lightning strikes or switching operations. Such overvoltage may lead to the suppresser circuit in the electronic control gear being destroyed.

We recommend that the mains supply should be protected from impermissible overvoltage by suitable measures, to prevent any failure of the lamp ballast's.

6 Mise en service

Avant de mettre la lampe en service, s'assurer que:

- la lampe a été installée conformément aux prescriptions
- le raccordement électrique est conforme
- les câbles ont été correctement introduits
- les entrées de lignes non utilisées ont été fermées
- les lampes sont intactes
- le tube a été correctement installé
- la prise de l'accumulateur est bien enfoncée
- le circuit accumulateur est fermé

Attention !
Si la lampe de secours dans l'installation n'est pas alimentée de façon continue plus de deux semains, le raccordement avec la batterie doit être interrompu (prise de courant à tirer pour la débrancher), de sorte que la batterie ne soit pas trop fortement déchargée.
Des indications pour l'opération des régulateurs de puissance de wattage électroniques.

1. Entrée de réseau

Les ballasts électroniques sont contrôlés et protégés au niveau de l'alimentation par un circuit de protection spécial contre les pointes de surtension selon EN 55014 et CEI-CISPR14. Dans la pratique, il se produit toujours des surtensions extrêmes et persistantes dues à l'impact de la foudre, de manœuvres de commutation électriques, de conditions de charge déséquilibrées, etc. Ces surtensions peuvent détériorer le circuit de protection du ballast électronique.

Nous recommandons de prendre les mesures appropriées en matière de protection du réseau électrique vis-à-vis des surtensions pour prévenir toute défaillance des ballasts.

2. "End of life"- Verhalten von Lampen

Die Notlichtelektronik überwacht die Betriebsparameter der Leuchtstofflampen und schaltet bei erkannten EOL-Zustand (End-Of-Life) die T8-Leuchtstofflampen ab. Überwacht werden die Grenzwerte für EOL1 und EOL2 entsprechend EN 60079-7, Anhang H, Ausgabe 2007 bzw. IEC 60079-7, Anhang H, Ausgabe 2006.

Sollten Sie im „Dunkeln" stehen, schalten sie das EVG spannungsfrei, tauschen die Lampen, danach können Sie die Leuchte wieder in Betrieb nehmen.

2. „End of life" behaviour of lamps

The emergency ballast checks the operation parameters of the T8 fluorescent lamps and switches off the lamps if EOL behavior is detected. The electronic device checks the limit values for EOL1 and EOL2 according to the EN 60079-7, issue 2007, appendix H and IEC 60079-7, issue 2006, appendix H.

The emergency light fitting with integrated electronic ballast voltage-free, replace the lamps, then you can put the light fitting into operation again.

2. „Fin de vie"- comportement des tubes

Le luminaire de secours avec ballast électronique intégré a également une déconnexion de sécurité dite "fin de vie" (EoL 1+2) de lampes T8.
Les valeurs limites sont surveillées pour EoL1 et EoL en accord avec les normes EN 60079-7, appendice H, dépense 2007 ou IEC 60079-7, appendice H, dépense 2006.

Si vous êtes "dans l' obscurité" mettez le ballast électronique hors tension et remplacez les lampes. Après, vous pourrez remettre les luminaires en service.

6.1 Isolationsprüfung der Beleuchtungsanlage

Eine Gleichspannungs-Isolationsmes-sung in Stromkreisen mit ECOLUX 6608 ist bis 500 V DC, Messstrom 1 mA, zulässig.

zwischen Mittel- und Schutzleiter
zwischen Außenleiter und Schutzleiter

zwischen Außen- und Mittelleiter nicht erlaubt und auch nicht sinnvoll, da die Eingangsbeschaltung des elektronischen Vorschaltgerätes gemessen wird und damit inkorrekte Ergebnisse erzielt werden.

Für eine erfolgreiche Messung zwischen L und N muss das elektronische Vorschaltgerät vom Netz getrennt werden, d.h., bei dieser Leuchte durch Betätigen des Zentralverschlusses die Leuchte mittels Trennschalter spannungsfrei schalten.
erlaubt:
U = max. 500 V DC/1 mA

6.1 Testing the lighting installation insulation

DC insulation measurement is permitted in circuits with ECOLUX 6608 light fittings up to 500 V DC, current 1 mA.

between neutral and earth conductors
between outer conductor and earth conductor

testing between external conductor and neutral it is not permitted and serves no purpose, since the electronic ballast input circuit is then measured and incorrect values will be obtained.

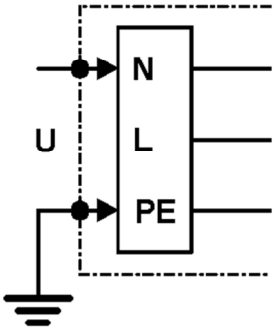
For successful measurement between L and N, the electronic ballast must be disconnected from the mains. For example, this light fitting can be made voltage-free by actuating the central lock via an isolating switch.
Permissible:
U = max. 500 V DC/1 mA

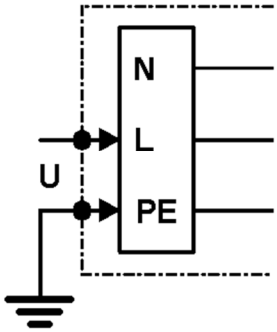
6.1 Contrôle de L'isolement dans l'installation d'éclairage

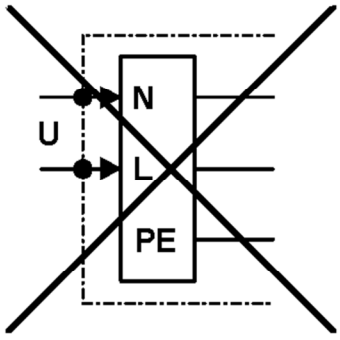
Une mesure de l'isolement par tension continue en circuits avec les lampes ECOLUX 6608 est autorisée jusqu'à 500 V DC, intensité de mesure 1 mA.
entre le neutre et la terre
entre le conducteur extérieur et la terre

entre le conducteur extérieur et le neutre non autorisée (inutile : puisque c'est le branchement en entrée du ballast électronique qui est mesuré, et que les résultats ainsi obtenus sont incorrects).

Pour une mesure correcte entre le conducteur extérieur (L) et le neutre (N), le ballast électronique doit être isolé du secteur: en actionnant la fermeture centrale de cette lampe, la lampe est mise hors tension à l'aide du sectionneur.
Tension autorisée:
U = max. 500 V DC/ 1 mA







Nicht vergessen:
Wieder den N (Neutralleiter) anschließen bevor Spannung angelegt wird!

Beleuchtungsanlage mit elektronischen Betriebssystemen!

- Bei Isolationsmessungen ist das Öffnen der Neutralleiter-Trennklemme nur bei abgeschalteter Netzspannung zulässig!
- Vor Inbetriebnahme auf ordnungsgemäße N-Leiter-Verbindung achten!
- Während des Betriebs der Beleuchtungsanlage N-Leiter nicht allein/zuerst unterbrechen!

Don't forget:
reconnect the N conductor before applying voltage!

Lighting installation with electronic operating systems!

- For insulation measurements opening the neutral conductor isolator is permissible only if the mains supply is switched off!
- Before commissioning ensure the correct N-conductor connections!
- When the lighting installation is in operation do not disconnect the N-conductor alone/first!

Ne pas oublier:
raccorder à nouveau le neutre (N) avant de mettre le système sous tension.

Installation d'éclairage avec systèmes d'exploitations électroniques!

- Pour les mesures d'isolement, l'ouverture de la borne sectionnable neutre n'est autorisée que si la tension du secteur est coupée!
- Avant la mise en service, veiller au raccordement conforme du neutre
- Au cours du fonctionnement de l'installation d'éclairage, ne jamais interrompre uniquement (ni en premier) le neutre!

7. Instandhaltung

Reinigen Sie die Leuchte nur mit einem feuchten Tuch.

Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an den Leuchten dürfen nur von dafür befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden. Vor Beginn dieser Arbeiten müssen die Geräte spannungsfrei geschaltet werden.

7. Maintenance

Clean the light fitting with a damp cloth only.

Repair and maintenance work may only be carried out by suitable authorised and appropriately trained personnel. Before such work commences, the units must be voltage free.

7. Entretien et maintenance

Nettoyer la lampe exclusivement à l'aide d'un chiffon humide.

Les interventions de réparation et maintenance sur les lampes ne peuvent être effectuées que par un personnel autorisé et qualifié. Mettre les appareils hors tension avant d'entreprendre ces opérations.

Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!
Please observe the valid national regulations in the country of use!
Observer les prescriptions nationales en vigueur dans le pays d'installation!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- Der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen.
- Betriebstemperatur (Temperatur-klasse!)
- Beschädigung am Gehäuse/ Leuchtenwanne
- Beschädigung der Dichtung.
- Kabeleinführung überprüfen!
- Lebensdauerende Leuchtstofflampener-reicht (EOL)?

Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend den Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller.

When carrying out maintenance work, the following points must be checked.

- The cramped lines are well seated.
- Working temperature (temperature class).
- Damages at case/cover.
- Damage of seal.
- Check cable entry.
- Life time of lamps reached (EOL)?

We recommend that the lamps should be replaced promptly, in accordance with the relevant lamp manufacturer's specifications.

En cas d'opérations d'entretien, vérifier les points suivants.

- La stabilité des conduites raccordées.
- Température de service (classe de température).
- Détériorations au boîtier/couvercle.
- Endommagement de la garniture.
- Contrôlez l'entrée de câble, s.v.p.
- Tubes usagé (EOL)

Nous recommandons de remplacer les lampes selon l'échéance spécifiée par le fabricant.

7.1 Störungen

Was ist wenn:
die Leuchte im Netzbetrieb nicht leuchtet?

- Lampe nicht richtig eingesetzt?
- Lampe defekt?
- Notlichtelektronik ist defekt?
- Schalter ist defekt?

die Leuchte im Notlichtbetrieb nicht funktioniert?

- Leuchte fehlerhaft installiert – Ladephase vorhanden?
- Lampe nicht richtig eingesetzt? Lampe defekt?
- Schalter 8080 defekt?
- Batterieversorgung ist getrennt? Steckkontakt?
- Batterie defekt?

7.1 Faults

If the light does not come on when power is applied, check:

- Lamp is correctly placed?
- Lamp is faulty?
- Emergency ballast unit is faulty?
- Switch is faulty?

the light fitting does not work in emergency mode?

- Fittings wrongly installed – charging phase present?
- Lamp not inserted correctly? Lamp faulty?
- Switch 8080 faulty?
- Battery supply disconnected? Plug connector?
- Battery faulty?

7.1 Défauts

Pour quelle(s) raison(s):
la lampe ne s'éclaire pas, alors qu'elle est sous tension?

- le tube n'est pas correctement mis en place?
- le tube est défectueux?
- le ballast est défectueux?
- l'interrupteur est défectueux?

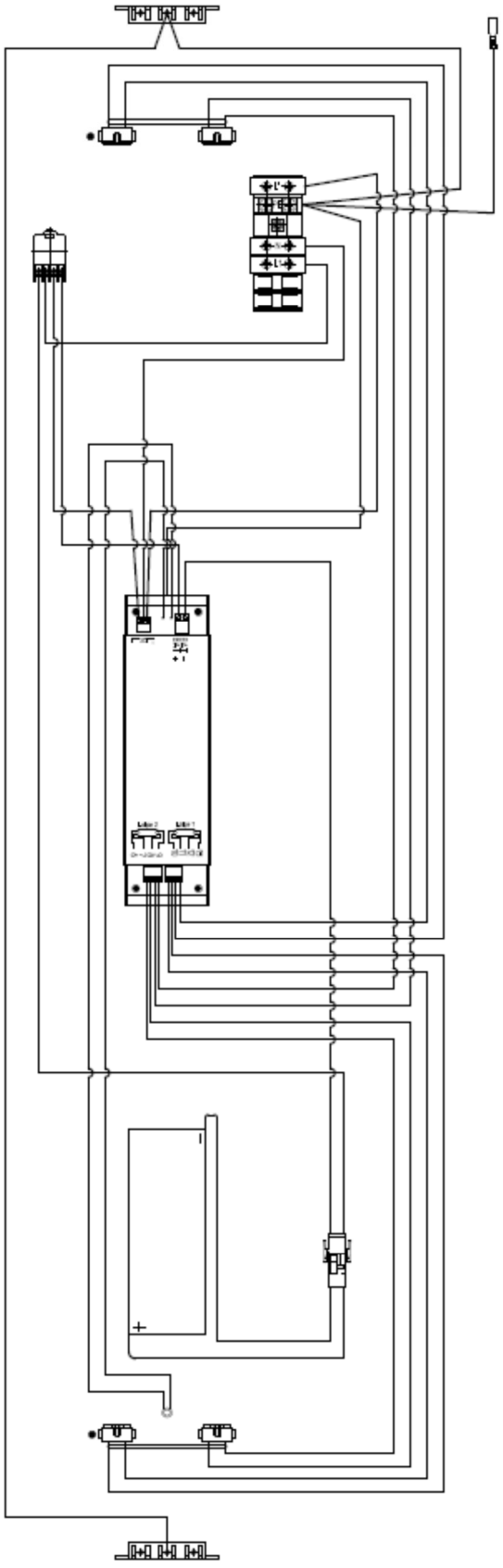
la lampe ne fonctionne pas en mode secours?

- La lampe n'est pas installée correctement, phase de charge en cours?
- Le tube n'est pas insérer correctement
- L'interrupteur 8080 est défectueux
- La Batteries est débranchée ?
- La batterie est défectueuse ?

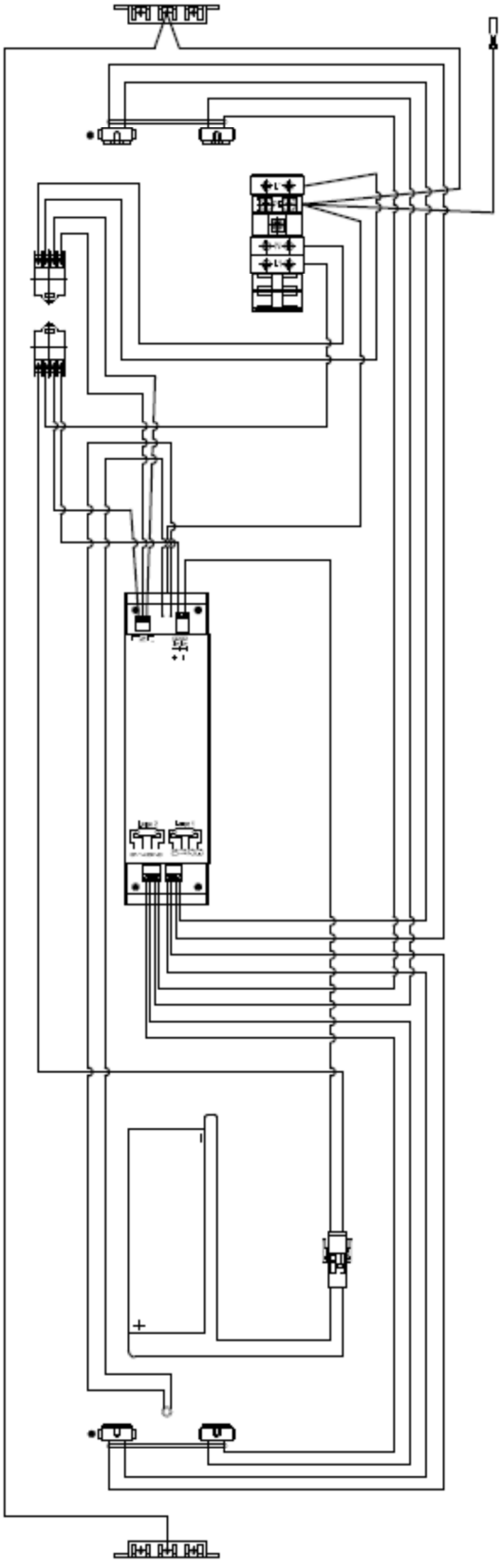
8 Verdrahtungsplan | 8 Wiring diagram | 8 Plan de câblage

Notlichtleuchte | Emergency light fitting | lumière de secours

6608/3.2-8..**0**-....
Mit einem Schalter 8080 (Pluspol Batterie und Ladephase L)
With one switch 8080 (Positive pole of battery and Charging Phase L)
Avec un interrupteur 8080 (Positif de la batterie et phase)



6608/3.2-8..**1**-....
Mit zwei Schaltern 8080
With two switches 8080
Avec deux interrupteurs 8080



9 Zubehör/Ersatzteile | 9 Accessories/spare parts | 9 Accessoires/Pièces de rechange

Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Use only original spare parts as well as original accessories made by R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine es des accessoires d'origine de R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Zubehör und Ersatzteile siehe Datenblatt unter www.stahl-ex.com.
For Spare parts and accessories see data sheet at www.stahl-ex.com.
Pour accessoires et pièces de rechange voir la fiche de produit sous www.stahl-ex.com.

10 Entsorgung | 10 Disposal | 10 Réglementation concernant les déchets

NiCd

Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.
Observe the national orders of refuse removal.
Respectez les réglementations nationales concernant l'élimination des déchets.

Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.
If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the R. STAHL dealership responsible for your area.
Nous restons à votre disposition pour toute question spécifique. Veuillez vous adresser à l'organisation commerciale R. STAHL compétente pour votre région.

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité CE

Wir *(we; nous)*

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany | **6608/3..**

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt **Notleuchte mit Leuchtstofflampen**
hereby declare in our sole responsibility, that the product *Emergency light fitting with fluorescent lamps*
déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit *Luminaire de secour*

mit der *(under; avec)* **Konformitätsaussage:** *Conformity Statement:* *Déclaration de Conformité:* **PTB 09 ATEX 2015 X**

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt
which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents
auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie *terms of the directive* *prescriptions de la directive*	**Nummer sowie Ausgabedatum der Norm** *Number and date of issue of the standard* *Numéro ainsi que date d'émission de la norme*
94/9/EG: ATEX-Richtlinie *94/9/EC: ATEX Directive* *94/9/CE: Directive ATEX*	EN 60079-0:2006 EN 60079-15:2005 EN 61241-0:2006 EN 61241-1:2004
2004/108/EG: EMV-Richtlinie *2004/108/EC: EMC Directive* *2004/108/CE: Directive CEM*	EN 61000-4 EN 61547 EN 55015

Qualitätssicherung Produktion: *Production Quality Assessment:* *Assurance Qualité Production:* DQS 001146 QM

Waldenburg, 06. Aug. 2009 i.V. B. Limbacher i.V.

Ort und Datum *Place and date* *Lieu et date*

B. Limbacher **Leiter Entwicklung** *Head of Development* *Directeur Développement*

Dr. S. Jung **Leiter Qualitätsmanagement** *Director Quality Management Dept.* *Directeur Dept. Assurance de Qualité*